◎日本国とカンボディアとの間の貿易取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) カンボディアとの貿易取極の延長取極

昭和三十九年一月十四日 プノンペンで
昭和三十九年一月十四日 効力発生

目次

日本側書簡	一五一
取極の有効期間延長の提案の通報	一五一
カンボディア側書簡	一五二
先方書簡の提案に対する同意	一五二
(参考)	
日本国とカンボディアとの間の貿易取極	一五四

(日本国とカンボディアとの間の貿易
取極の有効期間の延長に関する交換公
文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府
が千九百六十年二月十日に署名され、千九百六十一年
二月十四日、千九百六十二年二月十四日及び千九百六
十三年二月十四日に更新された日本国とカンボディア
との間の貿易取極(その一部を構成する文書を含む。)を、
同取極第六条の規定に従つて千九百六十五年二月
十四日まで延長することをカンボディア王国政府に提
案する旨を閣下に通報する光栄を有します。

カンボディア王国政府が前記の提案に同意する場合
には、この書簡及びこの書簡に対する閣下の返簡が前
記の取極の延長に関する日本国政府とカンボディア王
国政府との間の合意を構成するものといたします。

本使は、閣下が前記のことに対する貴国政府の同意
を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣
下に向かつて敬意を表します。

(Lettre japonaise)

Phnom-Penh, le 14 Janvier 1964

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le
Gouvernement du Japon propose au Gouvernement Royal
du Cambodge la reconduction, jusqu'au 14 Février 1965,
selon les dispositions de son article VI, de l'Accord
Commercial entre le Japon et le Cambodge signé le 10
Février 1960 et reconduit le 14 Février 1961, le 14 Février
1962 et le 14 Février 1963 comprenant les documents qui
en font partie intégrante.

Au cas où le Gouvernement Royal du Cambodge serait
d'accord sur cette proposition, la présente lettre et votre
réponse à celle-ci constitueraient l'accord convenu entre le
Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du
Cambodge, concernant la reconduction de l'Accord sus-
mentionné.

Je vous saurais gré de vouloir bien confirmer l'accord
de votre Gouvernement sur ce qui précède et vous prie
d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de
ma haute considération.

千九百六十四年一月十四日

日本国大使 芳賀四郎

(Signée) Shiro Haga
Ambassadeur du Japon
au Cambodge.

カンボディア外務長官
フォット・サンバット閣下

Son Excellence Monsieur HUOT SAMBATH
Secrétaire d'Etat aux
Affaires Etrangères
du Cambodge.

(Lettre cambodgienne)

Phnom-Penh, le 14 Janvier 1964

カンボ
ディア
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付け閣下の次の書簡を受領したことを確認します。

Monsieur l'Ambassadeur,
En accusant réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

(日本側書簡)

“(Lettre japonaise)”

先方書簡
の提案に
対する同
意

本長官は、日本国政府の前記の提案に対するカンボディア王国政府の同意を通報する光栄を有します。本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

J'ai l'honneur de vous faire tenir l'accord du Gouvernement Royal pour la proposition sus-mentionnée du Gouvernement du Japon.
Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

千九百六十四年一月十四日

フォット・サンパット

カンボディア駐在日本国大使 芳賀四郎閣下

(Signée) Huot Sambath

SON EXCELLENCE
MONSIEUR SHIRO HAGA
AMBASSADEUR DU JAPON AU
CAMBODGE
—PHNOM-PENH—

(参考)

この取極は、カンボディアとの千九百六十年の貿易取極の有効期間を千九百六十四年二月十五日から一箇年延長するものである。

〔参考〕

日本国とカンボディアとの間の貿易取極

極

昭和三十五年 二月 十日 プノンペンで署名

昭和三十五年 二月 十五日 効力発生

昭和三十六年 一月 十三日 一箇年延長 (三六、六一五)

昭和三十六年 一月 十四日 一箇年延長 (三六、六一五)

昭和三十七年 一月 十三日 一箇年延長 (三六、六一五)

昭和三十七年 一月 十四日 一箇年延長 (三六、六一五)

昭和三十八年 一月 十四日 一箇年延長 (三六、六一五)

日本国政府及びカンボディア王国政府は、両国間の貿易を容易にし、及び発展させることを希望して、次の規定を協定した。

第一条

両政府は、両国間の輸入及び輸出の均衡の趣旨に従つて、両国間の貿易の量を増大し、かつ、これをできる限り高い水準に維持するよう努力するものとする。

第一条

ACCORD COMMERCIAL ENTRE
LE JAPON ET LE CAMBODGE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du Cambodge, désireux de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article I

Les deux Gouvernements s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays et de le maintenir à un niveau aussi élevé que possible, en se basant sur l'équilibre des importations et des exportations entre les deux pays.

Article II

両政府は、それぞれの国における外国為替及び外国貿易の管理に関する現行の法令に従い、この取極の附表A及びBに掲げる商品の輸出及び輸入を容易にするよう努力するものとする。

前記の表は、制限的なものではない。両政府は、前記の表に掲げられていない商品の輸出及び輸入をできる限り容易にするよう努力するものとする。

第三条

輸入に関する規則及び手続並びに関税及びそれに關連する手続に關し、いずれの一方の国の政府も、他方の国の商品に對し、現行の法令に従い、できる限り好意的な待遇を与えるものとする。

第四条

この取極に従つて行なわれる經常取引に關する支払は、それぞれの国における外国為替の管理に關する現行の法令に従い、スターリング・ポンドその他の交換可能な通貨により行なうものとする。

カンボディアとの貿易取極の延長取極

Les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter l'exportation et l'importation des marchandises figurant dans les listes A et B ci-annexées, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière de contrôle des changes et du commerce extérieur. Ces listes ne sont pas limitatives. Les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter, dans la mesure du possible, l'exportation et l'importation des marchandises ne figurant pas dans ces listes.

Article III

En ce qui concerne les règlements et procédures d'importation ainsi que les droits de douane et les formalités y afférentes, le Gouvernement de l'un des deux pays accordera aux marchandises de l'autre pays, conformément aux lois et règlements en vigueur, un traitement aussi favorable que possible.

Article IV

Les paiements relatifs aux opérations courantes réalisées au titre du présent Accord s'effectueront en livres sterling ou en d'autres monnaies convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des

第五条

混合委員会は、この取極の円滑な実施を容易にするため、いずれか一方の政府の要請により交互にフノンペン及び東京で会合するものとする。

第六条

この取極は、千九百六十年二月十五日に効力を生ずる。

この取極は、一年間効力を有する。この取極は、その終了の日の少なくとも一箇月前に書簡の交換を行なうことにより更新することができる。また、両政府間の交渉により改正することができる。

この取極は、また、いずれか一方の政府が他方の政府に対して行なう書面による三箇月の予告をもつて、廃棄することができる。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このため正当に委任を受け、この取極に署名した。

deux pays en matière de contrôle des changes.

Article V

Une commission mixte se réunira alternativement à Phnom-Penh et à Tokyo à la demande de l'un des deux Gouvernements en vue de faciliter la bonne exécution du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 février 1960.

Il sera valable pour un an. Il pourra être reconduit par l'échange de lettres qui aura lieu au moins un mois avant son expiration ou modifié par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

Il pourra également être dénoncé moyennant un préavis de trois mois donné par écrit par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

千九百六十年二月十日にプノンペンで、ひとしく正文である日本語、カンボディア語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるとき、フランス語の本書による。

日本国政府のために

大橋忠一

カンボディア王国政府のために

ブン・チャン・プラン

A 表

カンボディアの産品の日本国への輸出

1. 米
2. とうもろこし
3. カボック
4. 木材
5. 胡椒
6. 隠元豆
7. 大豆
8. 胡麻

カンボディアとの貿易取極の延長取極

FAIT à Phnom-Penh, le 10 février 1960 en double exemplaire en langues japonaise, cambodgienne et française, les trois textes faisant également foi ; en cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement

du Japon :

Chûichi OHASHI

Pour le Gouvernement

Royal du Cambodge :

BOUN CHAN PLANG

LISTE "A"

Exportation de produits cambodgiens vers le Japon

1. Riz
2. Maïs
3. Kapok
4. Bois
5. Poivre
6. Haricot
7. Soja
8. Sésame

9. 南京豆 (ヴァージニア種を除く)
 10. 皮革
 11. ひま種子
 12. 綿種子
 13. 骨粉
 14. 獣骨
 15. うるし
 16. 雑品目
- B 表

日本の産品のカンボディアへの輸出

1. 食料及び飲料
2. 織物及び繊維製品
3. 紙及び紙製品
4. 動物及び植物産品
5. 化学製品
6. 金属及び金属製品
7. 非金属鉱物及び製品
8. 機械
9. 雑品目

9. Arachide (excepté type Virginie)
10. Peaux
11. Graines de ricin
12. Graines de coton
13. Poudre d'os
14. Os d'animaux
15. Gomme laque (urushi) brut
16. Divers

LISTE "B"

Exportation de produits japonais vers le Cambodge

1. Produits alimentaires et boissons
2. Textiles et produits en fibres
3. Papier et ouvrages en papier
4. Produits du règne animal et du règne végétal
5. Produits chimiques
6. Métaux et ouvrages en métaux
7. Produits minéraux non-métalliques, non oeuvres et oeuvres
8. Machines
9. Divers